



Realm of Translation

译境

——名家翻译之境

编著◎张 曦



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



Realm of Translation

译境

——名家翻译之境

编著◎张 曦



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书是一本名家名译的精选集。共二十个章节,云集了诸多翻译大家的经典译作,作品包含中译英和英译中。编者从名译中撷取了突出译例,用来阐述各种翻译技巧,文章涉及的题材包括小说、散文、戏剧和诗歌。读者不仅可以从本书中学到实用的翻译技巧,还能了解许多经典作品。在学习中英文双语转换的奥秘的同时,读者还可以根据自己的喜好,选择经典作品,以便今后做更深的阅读。

图书在版编目(CIP)数据

译境:名家翻译之境 / 张曦编著. —上海:上海交通大学出版社,2015

ISBN 978-7-313-12685-6

I. ①译… II. ①张… III. ①英语-翻译-研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 036689 号

译 境——名家翻译之境

编 著:张 曦

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 刷:上海天地海设计印刷有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

字 数:356千字

版 次:2015年3月第1版

书 号:ISBN 978-7-313-12685-6/H

定 价:39.80元

地 址:上海市番禺路951号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:18

印 次:2015年3月第1次印刷

版权所有 侵权必究

告 读 者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-64835344

前言

本书是一本名家名译的精选集。二十个章节云集了诸多翻译大家的经典作品,其中有董乐山译的《一九八四》、杨宪益和戴乃迭译的《卖花女》,黄源深译的《简爱》和《道连·格雷的画像》、赵元任译的《阿丽思漫游奇境》、萧乾译的《培尔·金特》、英若诚译的《推销员之死》、许渊冲译的唐诗、杨宪益和戴乃迭译的鲁迅杂文选集和《边城》、高健译的英美散文、沙博理(Sidney Shapiro)译的《水浒传》、罗慕士(Moss Roberts)译的《三国演义》、珍妮·凯利(Jeanne Kelly)译的《围城》、雷勒风(Christopher Rea)译的钱钟书小品文等。本书从每本名译中撷取了突出译例,来阐述各种翻译技巧,如情态助动词的译法、非人称主语句的译法、无主句的译法、无动词分句的译法、转译法、增减译法、俗语俚语的译法等。相比较姊妹本《译道——名家翻译之道》一书而言,本书所涉及的题材更为广泛,不仅包括小说和散文,还增加了戏剧和诗歌,可以使读者从更高层面感受名家翻译的境界。名家的翻译,可谓妙笔生花,处处是神来之笔,令人赞叹不已。同时,本书每个章节又各有重心,以提高实践为导向,读来一定会大有裨益。所以,无论你是英语专业学习者、英语自学者,还是翻译研究者、翻译爱好者,或是名著爱好者,都能从本书中有所获益。

本书具备以下四个特点。

一、名家荟萃、名译云集

本书所选取的译著都出自知名的译者笔下,杨宪益和戴乃迭珠联璧合,翻译过《红楼梦》、《史记》、《儒林外史》等多部中国古典和现代著作,功力深厚;萧乾的翻译灵活自如,往往能以神来之笔体现出原文的神韵;杨绛的译本文字简单精练,通畅明快;高健是译界的前辈大家,有渊博深厚的英语和汉语功底……本书可谓是名家云集、荟萃一堂。

二、原著经典、译文精美

奥威尔的《一九八四》是世界文坛最著名的反极权讽喻小说;勃朗特的《简爱》是英语文库中的经典之作;王尔德的《道连·格雷的画像》妙语如珠,处处是对人生精辟的注解;萧伯纳的《卖花女》是戏剧中的经典之作,语言更是幽默生动、引人入胜;曹雪芹的《红楼梦》、施耐庵的《水浒传》、罗贯中的《三国演义》是中国古典文学名著,体现了汉语文字的优秀传统;鲁迅的杂文,包罗万象,语言犀利,见解尖锐,不亚于匕首和投枪……同时,译者深厚的语言功底使得译文熠熠生辉,读来流畅自如,不亚于原作。

三、重心突出、技巧实用

本书的每个章节都有特定方面的重点技巧,如词语的选择、四字格的应用、无动词分句的译法、语序的处理、文化意象的处理、俗语俚语的译法等等。译例的选取围绕重点,从各个侧面详分细缕,说明具体的翻译技巧,具备较强的实用性。

四、注解详尽、条理明晰

本书的每个译例后都有详细的注解,说明译例翻译的方法,说明可以借鉴的技巧,本书作者有着多年的翻译研究和实践的经验,点评精准,有助于读者把握优秀译例中的精髓所在。

本书的付梓,是作者数年阅读不辍的结晶,孜孜不倦探索的成果。在此也特别感谢丁汉清、陈琳、方嵘嵘、葛千华、张毅、陆乐对本书作出的贡献!愿能给读者带来启迪和帮助。

编 者

2015 年 1 月

目 录

CONTENTS

第一章	高健译《英美散文名篇精华》——词语的选择	1
第二章	杨绛译《斐多集》——It 的译法	14
第三章	杨宪益 戴乃迭译《卖花女》——情态助动词的译法	23
第四章	刘炳善译《书和画像》——语序的处理	45
第五章	黄源深译《简爱》——无动词分句的译法	61
第六章	董乐山译《一九八四》——非人称主语句的译法	80
第七章	高健译《枕边书与床头灯》——四字格的应用	89
第八章	黄源深译《道连·格雷的画像》——警句箴言的译法	110
第九章	英若诚译《推销员之死》——俚语俗语的互译	119
第十章	萧乾译《培尔·金特》——文化意象的译法	138
第十一章	赵元任译《阿丽思漫游奇境》——双关语的译法	149
第十二章	珍妮·凯利(Jeanne Kelly)译《围城》——语态的处理	157
第十三章	杨宪益 戴乃迭译《鲁迅文集》——转译法	171
第十四章	罗慕士(Moss Roberts)译《三国演义》——无主句的译法	187
第十五章	杨宪益 戴乃迭译《边城》——合译法	199
第十六章	沙博理(Sidney Shapiro)译《水浒传》——增减译法	214
第十七章	雷勒风(Christopher Rea)译《人兽鬼》——汉语特殊句型的译法	228
第十八章	杨宪益 戴乃迭译《红楼梦》——非人称主语句的应用	244
第十九章	霍华(John Howard-Gibbon)译《茶馆》——汉语俗语的译法	255
第二十章	许渊冲译《唐诗三百首》——汉语诗歌的译法	267

第一章

高健译《英美散文名篇精华》

——词语的选择

词语的选择是译好篇章的基础,词语选择的难度在于词语从来不会孤立存在,某词用得是否得当,不是简单地看其自身的含义,而是看其具体使用的语境,包括同其他词语的搭配、词语体现的感情色彩等,此外,不少词语既具备基本意义,还具备引申意义,引申意义比较含蓄,需要仔细揣摩。著名美国作家马克·吐温说:“用词准确与用词几乎准确,这两者之间的差异就如闪电与萤火虫之间的差异。”(The difference between the right word and the almost-right word is as great as that between lighting and the lighting bug.)在翻译中,有了准确而鲜明的选词,才能构造出自然流畅的篇章。

高健先生毕生致力于英语文学尤其是散文的研究和翻译,是国内卓有成就的翻译家,译作等身,包括《培根论说文集》、《英美散文六十家》、《近代英美散文选读》、《美国散文选》、《见闻札记》等。其译作精致周到、隽美考究、纯净圆熟,值得翻译爱好者研究学习。本章从高健先生的英美散文译作中撷取译例,从词语搭配、一词多义、词义的引申、词语的具体化、词语的褒贬五个方面探究正确选词的方法。



一、词语搭配

词语是句子的单位,词语的意义决定于它的上下文。选择词语的译词时需要充分考虑搭配的其他词语,只有搭配合理的词语才能构造出流畅的句子。

1. A beautiful **sun-warmed** day it was when the wild thyme on the southern slope smelled great, and the distant sea was a glitter of gold.

【译文】正是那个**阳光和煦**的美好天气,南坡上的野茴香浓郁扑鼻,远处的海面一片金黄。

【注解】sun-warmed 说明阳光明媚,温暖宜人,译者处理为“阳光和煦”,复合词所表达的意义都体现了出来。

2. On such still **clear** days the colour is **wonderful**.

【译文】在这种宁静**晴和**的日子里,湖上的色泽真是**绚丽**极了。

【注解】clear 在本句的语境中表示“天气晴朗”,本句中译为“晴和”。wonderful 可谓“万能词”,在任何语境中都可以出现,表示赞美的语气,本句中由于搭配的词语为 colour,译者将之处理为“绚丽”。

3. The morning **pleasant**, we decamped early, proceeding on, rising gently for several miles, over sandy, gravelly ridges.

【译文】晨起,天日**晴和**,我们遂一早启帐前行,一路缓坡,凡数哩,所过尽是沙砾山脊。

【注解】pleasant 可以使用的语境非常之多,形容人可以表示“亲切和蔼”,形容景可以表示“令人愉快”,译者用“晴和”来说明一个早晨的美好,也恰如其分。

4. The same people run much more eagerly after an uninteresting little leather ball than the will after a **nice** silk hat.

【译文】他们在追逐一个毫无意思的革制小球时就完全会比追逐这项**精致**的丝帽时跑得更欢。

【注解】nice 可以使用的语境非常之多,形容人可以表示“友好”、“亲切有礼”等,形容物的“美好”,对于不同的事物,可采用不同的具体词语翻译,如本句中形容“丝帽”译者采用了“精致”来译这个词语。

5. It is a scene of **good** color and **noble** form. It is a gay and a grand scene, in which the inn, though unassuming, is unpleasing.

【译文】以景物言,这里确可说是色彩**贍蔚**,风貌**壮观**。这是一幅秾丽之中兼具宏伟的景色,而这座客店置诸其间,虽无喧夺之感,但细观之下,总不惬意。

【注解】本句中的 good 可谓“万能词”,可以使用在很多的语境中,表示不同的意义,本句中 good 修饰 color,译为“色彩贍蔚”。noble 根据不同的搭配,可以表示“高贵的,高尚的;快乐的,愉快的;艳丽的,华丽的”等多种含义,本句中用 noble 来修饰 form,译为“风貌壮观”。

6. The best books are treasuries of **good** words, the golden thoughts which, remembered and cherished, become our constant companions and comforters.

【译文】世上的好书乃是一切**金玉良言**与绝妙思想的精神宝库,这些,一旦入人胸臆,就会经常伴随我们,抚慰我们。

【注解】本句中 good 搭配的词语为 words,译为“金玉良言”可谓精准。

7. He was in **perfect** plumage, and sitting there, motionless in the sunlight, was wonderfully conspicuous, the gayest, most exotic look bird of his family in England.

【译文】它周身羽毛**丰满**,一动不动地呆在熠熠的阳光之下,非常惹人注目,可说是英国禽羽族中心情最欢快,样子也最带异国色彩的鸟了。

【注解】本句中的 perfect 一般表示“完美的”含义,体现赞美的语气,本句中 perfect 搭配的词语为 plumage,译为“羽毛丰满”。

8. When a disaster comes, the English instinct is to do what can be done first, and to postpone the feeling as long as possible. Hence they are **splendid** at emergencies.

【译文】每逢灾难临头,英国人的天性总是先做其能做的事,而将感情一事尽量搁后。其所以能**临危不惧**,理由在此。

【注解】splendid 一般表示景象“壮观、豪华”,也可以在一些语境中表示“极好的、令人满意的、令人推崇的”含义。本句中说英国人 splendid at emergencies,译为“临危不惧”,十分精当。

9. I am intended for something very **splendid** since such pains are taken with me.

【译文】既然人家对我下了这么大的功夫,我是注定要有一番**锦绣前程**的。

【注解】本句中的 splendid 说明未来的美好,译为“锦绣前程”。

10. Then the clay was content, and silently thanked its maker, because, though an earthen vessel, it held so **great a treasure**.

【译文】这时黏土心满意足了,它暗暗地感谢它的制造者,因为虽然自己只是一只泥土器皿,但里面装的却是一件**稀世奇珍**。

【注解】great 也可谓是“万能词”，可以使用在大量的语境中，本句中 great 搭配的是 treasure，译为“伟大的珍宝”不合常理，译为“稀世奇珍”，恰如其分地表达出了 great 所体现的程度。

11. Fair prospects wed happily with fair times; but alas, if times be not fair!

【译文】良辰与美景的结合诚大佳事，但可惜往往景不逢辰，二美难并！

【注解】fair 是个多义词，指 fair weather 指“好天气”，fair lady 常指“美女”，fair hair 常指“金发”，fair play 则指“公平竞争”，本句中 fair 分别和 prospects 和 time 搭配，译者将之处理为“良辰”与“美景”，可见其语言功力的深厚。

12. It is nothing by daylight, that inn. If anything, it is rather an offence.

【译文】白天，这家客店并没有什么好看。如果说还有什么的话，那也只会是一种刺目之感。

【注解】offence 轻则可以表示“冒犯”，重则可以表示“犯罪”，在本句的语境中，说明眼前的景象让人不快，an offence 译为“一种刺目之感”，符合语境表达的意义。

13. Well, the beliefs that one most cherishes one is least willing to test.

【译文】但是一个人心中所最珍爱的信念也往往最不肯轻言试探。

【注解】test 意义是“测试，试验”，本句中采用“试探”，十分贴切。

14. To have snow and frost and yet a clear sunny sky and air as crisp as a biscuit — this seemed to be happiness indeed.

【译文】既有霜雪，又有晴朗温煦的天空，而且空气又非常凉爽清新——这在我看来实在是很大的快乐。

【注解】clear 本句中指天气“晴朗”。crisp 一般表示食物“脆、易碎”，本句中搭配 air，体现“凉爽清新”的含义。

15. She makes her hand hard with labour, and her heart soft with pity.

【译文】她的手因劳动而变坚，她的心却因怜悯而变柔。

【注解】hard 表示“艰难、困难、有力”等多种含义，本句中 hard 所搭配的词语为 hand，译为“坚”比较合理。

16. The **faint** pinks and greens were peculiarly beautiful; none of the colours were deep, they were the lightest shades. They were bewitchingly commingled.

【译文】那里**软红稚绿**，灼灼青青，煞是妩媚；没有一种色泽过于凝重，一切都作浅淡，而萦绕交织，迷人心意。

【注解】faint 表示“微弱的、模糊的”，形容人往往体现“虚弱的”含义，本句中用 faint 来修饰两种色彩 pink 和 green，译者采用“软红稚绿”来对应，文字华丽而又精准。

17. The **intensity** of the sunlight sharpened the outlines of every little piece of rock, and of the pebbles, in a manner which seemed supernatural to us Londoners.

【译文】天上晴光**炽烈**，灼灼之下，砾岩卵石，纹理悉见，这在我们伦敦人看来，几非尘世所有。

【注解】intense 根据搭配词语的不同，可以表示不同的译法，intense light 表示“强光”，intense heat 表示“酷暑”，intense cold 表示“严寒”，intense pain 表示“剧痛”，本句 intensity 形容的是 sunlight，译为“晴光炽烈”，自然流畅。

18. The pond-lily grows abundantly along the margin—that **delicious** flower, which, as Thoreau tells me, opens its virgin bosom to the first sunlight and **perfects** its being through the magic of that genial kiss.

【译文】荷花也傍溪盛开——那朵朵**娇花**，照梭罗讲，必须到一日晨曦的初次照射之后才会开放，这时在阳光的亲抚之下，荷花也就像少女一般地**渐次成熟**起来。

【注解】delicious 一般用来指食物的“美味可口”，本句中 delicious 形容 flower，译为“娇花”，花朵的美艳跃然纸上。perfect 在本句中作为动词来用，译为“渐次成熟”，说明花在阳光的照耀下开得更盛，延续了下文 kiss 的比喻效果，十分形象。

19. Then the sun came out, and by the time I had sat down to breakfast it was shining **bravely** and flushing the snow with delicate pinks.

【译文】继而日出，待我用早膳时，**艳美**的阳光把雪映得**绯红**。

【注解】bravely 本义是“勇敢地”，本句中指阳光之灿烂，用“艳美的阳光”充分体现

了其中的意义。

二、一词多义

英语中有不少词语一词多义,各个词义之间甚至没有太大的关联,译词时选错了意义就意味着整句译文的失误,因此一定要根据上下文语境确定好多义词的意义。

20. Curious, weird, interesting, I perceive a London fog to be its beauty something eludes my **gross** vision.

【译文】惊异、神奇、有趣,等等,是我对伦敦雾的看法:至于它的美便多少有些逸出我的**粗鄙**视野了。

【注解】gross 可以表示多个不同的含义,gross weight 表示“总重量”,gross profit 表示“毛利”,gross distortion 表示“严重歪曲”,gross 形容人则有“粗鄙的”含义。本句中选用“粗鄙”来对应 gross 表达的贬抑含义。

21. I went to the window which **commanded** a large garden and playground at the back.

【译文】我来到窗边,凭窗**可望见**下面一片广阔的花园,花园后面还有一个儿童的游戏场地。

【注解】command 表示“指挥、命令”,但是在 command a view 或 command a scene 等搭配中,command 表示“俯视”的含义。

22. Men can think, feel, and **sympathize** with each other through their favourite author. They live in him together, and he in them.

【译文】人们往往因为同爱一位作家而在思想感情上**非常投契,融洽无间**。他们共同活在这位作家心中,作家也活在他们心中。

【注解】sympathize 一般表示“同情、怜悯”的意义,但是它还有“共鸣、同感”、“支持、赞成”的含义,本句中采用“非常投契,融洽无间”,取的是“共鸣”的含义。

23. The sun sets on some **retired** meadow, where no house is visible, with all the glory and splendor that it lavishes on cities, and, perchance, as it has never set before.

【译文】此刻那落日的余晖正以它全部的灿烂与辉煌，并不分城市还是乡村，甚至以往日也少见的艳丽，尽情斜映在一带**境远地僻**的草地之上。

【注解】retired 一般表示“退休的、退職的”含义，但表示景观则指“偏远的、幽静的”含义，本句中译为“境远地僻”。

24. Those who accuse him to have **wanted** learning give him the greater commendation: he was naturally learned; he needed not the spectacles of books to read nature; he looked inwards, and found her here.

【译文】那些骂他**没有**学问的人反而对他作了更大的恭维：他的学问乃是天生成的；他并不需要凭籍书本的帮助来了解自然，他只需要反求诸己，便已一切了然。

【注解】本句中的 want 表示“缺乏、没有”的意义。

25. After gazing on such a landscape, the brown, harsh, scanty vegetation of the hill-top seemed all the more **grateful**.

【译文】在饱饜这种景色之后，山顶上那些棕褐刺眼的稀疏草木反而有**爽心怡目**之感。

【注解】grateful 一般表示“感激的、感谢的”含义，此外还有“令人愉快的、宜人的”含义，本句取后面一种含义，译为“爽心怡目”，语言十分华美。

三、词义的引申

词语不仅有表面意义(denotation)，而且有引申意义(connotation)，引申意义比较含蓄隐晦，需要译者仔细体会，把隐含的内涵充分地在译词中体现出来。

26. We **glided** from depth to depth, and breathed new seclusion at every turn.

【译文】我们继续向着溪流的深处**泛**去，而随着游棹的划动，景色也愈转愈幽。

【注解】glide 是“滑行”之意，本句中说明小舟顺水而行，汉语中有“泛舟”之说，本句中将 glide 译为“泛”十分精当。

27. Familiarity **blunts** astonishment.

【译文】习见而不惊。

【注解】blunt 表示“使变钝”的意义，此处说明情感日渐迟钝，astonishment 的可能性越来越小，本句的译文分外简洁。

28. Fine verses are those that **exhale** like sounds or perfumes.

【译文】好诗读来应当悠扬动听，芳馥四溢。

【注解】exhale 本义指“呼(气)”，引申为“散发”的意义，本句中 and sounds、perfumes 结合起来，译为“悠扬动听，芳馥四溢”。

29. Nothing is poetry which does not **transport**: the lyre is in a certain sense a winged instrument.

【译文】诗歌当能使人悠然神往，否则即不是诗：诗琴在某种意义上乃是一种带翼的乐器。

【注解】transport 意指“运输”，引申为“带入他地”，本句译为“使人悠然神往”，用词精美。

30. I looked out of my study window, over the garden, the meadow, to the low hills beyond, and the ground was one long **glare**, the sky was **steely**, and all the trees so many black and sinister shape.

【译文】我探头窗外，向书斋前面的花园、草地以及更远的低丘眺望，但觉大地光晶耀目，不可逼视，高天寒气凛冽，色作铁青，周围的一切树木也都呈现阴森可怖之状。

【注解】本句中 glare 本义指“怒视”，说明雪地反射阳光、令人不敢直视，译文采用“光晶耀目，不可逼视”体现出 glare 所引申出的含义。steely 在本句中是个比喻，“如同钢一样的”，译者采用“寒气凛冽，色作铁青”表达出了比喻的含义。

31. It is on nights when the wind blows its hardest, but makes no rift anywhere for a star to **peep through**, that the Golden Druggat, as I approach it, gladdens my heart the most.

【译文】正是在天边的狂飙怒号，但还没有扯破天幕致使星星眨眼而出的那些夜晚，这时金毡才(在我走近它时)最使我的心头感到喜悦。

【注解】peep 表示“偷看”，译文保留了这个比喻意象，用“眨眼而出”说明了星星时隐时现的夜间景象。

32. Waiting **blindly** in its bed, the clay comforted itself with lofty hopes.

【译文】黏土懵懵懂懂地呆在河床，不断用种种远大理想来安慰自己。

【注解】blindly 指“盲目地”意思，本句译为“懵懵懂懂地”，十分精当。

33. The weather was **blistering** hot, and the man or woman who had to sit on a **creeping** mule or in a crawling wagon, and broil in the beating sun, was an object to be pitied.

【译文】天气又复灼热，乘坐于骡背或车中的男男女女，蠕蠕而前，焦炙于炎阳之下，真实其状可悯。

【注解】blister 本义指“水泡”，作动词表示“使起水泡”，本句中这个词语说明天气炎热的程度，似乎能将表面晒得涨破一般，译文采用“灼热”体现出了引申出的含义。同时，creep 表示“爬行”，往往比较缓慢，译文采用“蠕蠕而前”将其隐含的含义更为明显地体现出来。

34. The great and good do not die even in this world. Embalmed in books, their spirits **walk abroad**. The book is a living voice.

【译文】伟大与美好的事物即使在我们这个尘世之中也必不朽。一旦载入典册，其清芬将远播。书虽死物，却是活人之声。

【注解】walk abroad 译为“远播”，简洁精当。

35. The current **lingers** along so greatly that the mere force of the boatman's will seems sufficient to propel his craft against it.

【译文】溪流舒漾迂徐，缓缓而前，行经其上，毫不吃力，似乎舟人心中但一动念，轻舟便已溯洄直上。

【注解】linger 本是“逗留、徘徊”之意，本句中取引申意义说明溪流流水之缓，译文中用“舒漾迂徐”体现出了引申出的“悠缓”的含义。

36. A **feather** of a moon **floats** across the sky; the distance sends forth homely murmurs; the sun warms any cheeks.

【译文】轻如羽翼的新月依然隐浮在天际；远方不时传来熟悉的声籁；而阳光正暖着我的脸颊。

【注解】a feather of a moon 是比喻，moon 是本体，feather 是喻体，译者增添词语，用“轻如羽翼”阐述出了比喻的含义，float 本义是“飘浮”，本句中用“隐浮”来指月亮，说明新月时隐时现的夜空景象。

37. She felt happy and good, like a child in an orchard, ripe apples, and pears tumbling in soft grass about her, **the silver boat** of the moon **riding** in a green sky.

【译文】她幸福和快活得像果园中的儿童似的，周围的软草上滚动着熟了的苹果和梨子，碧绿的天空上荡漾着银白的新月之舟。

【注解】the silver boat of the moon 是个比喻，the moon 是本体，the silver boat 是喻体，译文用“银白的新月之舟”还原了这个比喻。ride 表示“骑车、开车、划船”等含义，本句和 the boat 的比喻形象呼应，说明月亮如同小船漂在夜空，译文采用“荡漾”一词，使比喻的意象前后连贯、更加丰满。

38. And on the lake itself unexpected color **springs up**; an island of quince trees, still green, but hung with many **ripe lanterns of bright fruit** that no one gathers.

【译文】至于湖面之上，更是奇颜异彩，姿媚跃出；岛上生满榲桲树，虽仍郁郁青青，但树间嘉实累累，恍若千万盏金灯，只是无人前来采摘罢了。

【注解】spring up 表示“跳出来”，说明各种色彩突然出现在眼前，译文采用“跃出”如实还原其意象。ripe lanterns of bright fruit 是比喻，将 bright fruit 比作 ripe lanterns，译文“树间嘉实累累，恍若千万盏金灯”，文采斐然。

39. The boat that brought the meat from the butcher's must have **shot** along those lanes of **rippling silver** with the strange smoothness of the gondola.

【译文】不难想象，从那屠门开出的盛肉货船，方当其飞驶于银光粼粼的水巷波路时，其平稳程度几乎赶得上坐刚朵拉。

【注解】shoot 本义是“射击”，比喻行进速度之快，译文用“飞驶”体现出了引申的含义。rippling silver 是个暗喻，将一条条水巷比喻为 silver，译文“银光粼粼”将这两个词语的意义充分地体现了出来。

40. Yes, the river sleeps along its course and dreams of the sky and of the clustering foliage amid which fall **showers** of broken sunlight, imparting specks of vivid **cheerfulness**, in contrast with the quiet depth of the prevailing tint.

【译文】是的，那一湾溪水昏昏之中，逐波而前，一心仍梦想着天光云影与密枝簇叶；这时阳光从树叶隙缝间射出，恍若落霞绮霞一般，参差破碎，晶莹万点，

顿使林间生意盎然，与溪边的一派幽邃浓碧成一鲜明对比。

【注解】 shower 指“阵雨”，这里是个比方，用来比喻 broken sunlight，阳光散落在林间星星点点的景象，译文“恍若落霞绮霰一般，参差破碎，晶莹万点”，将比喻明确化，极具文采。cheerfulness 是拟人的用法，用“生意盎然”说明了这种欢快的景象。

41. The very form of verse is a concentration; you can load every rift with more ore.

【译文】 诗歌这种题材的特点在于它的凝练集中；其中的每道罅隙尽可以使之蕴蓄无穷。

【注解】 load...with ore 意思是“使……有更多的矿石”，译文“使之蕴蓄无穷”解释出了比喻的含义。

42. On bright, calm days they lie in thousands on the now darkening water, mostly yellow flotillas of poplar, floating continuously down from great trees that themselves shake in the windless air with the song of falling water, but on rainy days or after rain they seem to swim or be driven away.

【译文】 在晴朗无风的日子，树叶成千上万地攒聚在此刻已经色泽转暗的水面，这黄色小舟般的落叶——大多为白杨树叶——纷纷不停地从那些即使无风天气也颤抖不已的高树之上飘落下来，淅淅沥沥，仿佛水声；但是遇上雨天或雨后，它们又被飘得无影无踪。

【注解】 本句中 the song of falling water 是个比方，将落叶的声音比作潺潺的流水声，译文“淅淅沥沥，仿佛水声”明化了比喻，同时解释出了本体和喻体之间的联系，“淅淅沥沥”既像落叶声，又似流水声，非常传神。

四、词语的具体化

英语中抽象词语较多，汉语的表达习惯则较为具体，翻译时可以将英语中一些抽象的词语采用具体的意象表现出来，使译词更加鲜明生动。

43. You would think, when the child was born, there would be an end to trouble; and yet it is only the beginning of fresh anxieties.

【译文】 你也许以为，孩子一旦呱呱落地，一切也就完事大吉；殊不知这只是新的忧虑的开始。